

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART IN NEPALI

हामी, दक्षिणी आकाशका सम्पूर्ण क्षेत्रबाट आई यहाँ २०१७ को राष्ट्रिय संवैधानिक अधिवेशनमा भेला हुँदै, यो वक्तव्य, हृदयदेखि प्रस्तुत गर्दछौं:

हाम्रा आदिवासी र टोरेस स्ट्रेट आइल्याण्डर जनजातिहरू, अस्ट्रेलिया महादेश र यसको छेउछाउको टापुहरूको पहिलो सार्वभौम राष्ट्रहरू रहेका थिए, र यी राष्ट्रहरूका आफ्नै कानून र रीतिथिति रहेका थिए। यो हाम्रो संस्कृति, सृष्टि, "प्राचीन कालदेखिको" साझा कानून र ६०,००० वर्ष भन्दा अधिको विज्ञानका अनुसार, हाम्रा पुर्खाहरूले पालना गर्दै आएका हुन्। यो सार्वभौमिकता एक आध्यात्मिक धारणा हो: यहाँको भूमि वा "मातृ प्रकृति" र यहाँ जन्मिएका आदिवासी र टोरेस स्ट्रेट आइल्याण्डरहरू बिचको पैतृक सम्बन्ध गाँसिएर रहन्छ, र हाम्रा पुर्खाहरूसँग एकताबद्ध हुन एक दिन यहाँ फर्कनु पर्छ। यो सम्बन्ध यस माटोप्रतिको हाम्रो स्वामित्व अर्थात् हाम्रो सार्वभौमिकताको आधार हो। यो न त कहिले हटाइएको थियो, न त कहिले यसप्रति हार मानिएको थियो। यो सम्बन्ध र सरकारी सार्वभौमिकता सह-अवस्थित रहेका छन्। यस बाहेक अरू के हुन सक्छ? यहाँका आदिवासीहरू ६ करोड वर्षका लागि यस जमिनका हकदार थिए, र मात्र पछिल्लो २ सय वर्षमा यो पवित्र सम्बन्ध विश्व इतिहासबाट कसरी हराउन सक्छ? ठोस संवैधानिक परिवर्तन र संरचनात्मक सुधारका साथ यो पुरानो सार्वभौमिकता अस्ट्रेलियाको राष्ट्रियताको पूर्ण अभिव्यक्तिको रूपमा झल्कने हामी विश्वास गर्दछौं। समानुपातिक रूपमा भन्नु पर्दा, हामी यस ग्रहकै सबै भन्दा धेरै कैदी बनाइने व्यक्तिहरू हौं। हामी जन्मजात अपराधी होइनौं। हाम्रा बालबच्चाहरू अभूतपूर्व दरमा आफ्ना परिवारबाट टाढिएका छन्। यो हामीले उनीहरूलाई माया नगरेर हुने होइन। हाम्रा युवाहरू अधिक सङ्ख्यामा नजरबन्दमा रहन बाध्य छन्। उनीहरू हाम्रो भविष्यको आशाका किरण हुन्। सङ्कटका यी आयामहरूले हाम्रा समस्याको प्रवृत्ति स्पष्ट रूपमा दर्शाउँदछ। यो हाम्रो शक्तिहीनताका कारण चलिआएको यातना हो। हामी आफ्नै देशमा आफ्ना जनतालाई सशक्त बनाउन र उचित स्थान हासिल गर्न संवैधानिक सुधारहरू चाहन्छौं। जब हाम्रो भाग्य माथि हाम्रो हात हुन्छ, तब बल्ल हाम्रा सन्तानहरूले प्रगति गर्न सक्छन्। आदिवासी र गैर-आदिवासी समाज, दुवैमा उनीहरू घुल्न सक्दछन् र उनीहरूको संस्कृति देशको लागि एक उपहार हुनेछ। हामी संविधानमा जनजातिहरूको आवाज सम्मिलित गर्नका लागि आग्रह गर्दछौं। हाम्रो उद्देश्यको पराकाष्ठा केवल मकार्कार्टा, अर्थात्, सङ्घर्ष पछिको मिलन हो। यसले अस्ट्रेलियाली जनतासँग निष्पक्ष र सत्यताको आधारमा स्थापना भएको सम्बन्ध कायम गर्ने हाम्रो आकाङ्क्षा, र हाम्रा सन्तानका लागि न्याय र आत्म-निर्धारणको आधारमा भविष्य निर्माण गर्ने हाम्रो चाहनालाई समेट्दछ। सरकार र जनजातिहरू बिचको सम्झौता प्रक्रियाको निरीक्षण गर्न र हाम्रो इतिहास सत्यताका साथ बताइनका लागि हामी एक मकार्कार्टा आयोग स्थापना गर्न माग गर्दछौं। सन् १९६७ मा हाम्रो गणना गरिएको थियो, अहिले सन् २०१७मा हाम्रो आवाज सुनियोस् भन्ने हामी चाहन्छौं। हामी आधार शिविर छोड्दै यस विशाल देशमा हाम्रो पदयात्रा सुरु गर्दै छौं। उज्ज्वल भविष्यका लागि गरिने अस्ट्रेलियाली जनताको यो आन्दोलनमा हामी तपाइहरूलाई आमन्त्रित गर्दछौं।



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information

THE ULURU STATEMENT FROM THE HEART

IN ENGLISH

We, gathered at the 2017 National Constitutional Convention, coming from all points of the southern sky, make this statement from the heart:

Our Aboriginal and Torres Strait Islander tribes were the first sovereign Nations of the Australian continent and its adjacent islands, and possessed it under our own laws and customs. This our ancestors did, according to the reckoning of our culture, from the Creation, according to the common law from 'time immemorial', and according to science more than 60,000 years ago.

This sovereignty is a spiritual notion: the ancestral tie between the land, or 'mother nature', and the Aboriginal and Torres Strait Islander peoples who were born therefrom, remain attached thereto, and must one day return thither to be united with our ancestors. This link is the basis of the ownership of the soil, or better, of sovereignty. It has never been ceded or extinguished, and co-exists with the sovereignty of the Crown.

How could it be otherwise? That peoples possessed a land for sixty millennia and this sacred link disappears from world history in merely the last two hundred years?

With substantive constitutional change and structural reform, we believe this ancient sovereignty can shine through as a fuller expression of Australia's nationhood.

Proportionally, we are the most incarcerated people on the planet. We are not an innately criminal people. Our children are alienated from their families at unprecedented rates. This cannot be because we have no love for them. And our youth languish in detention in obscene numbers. They should be our hope for the future.

These dimensions of our crisis tell plainly the structural nature of our problem. This is *the torment of our powerlessness*.

We seek constitutional reforms to empower our people and take a rightful place in our own country. When we have power over our destiny our children will flourish. They will walk in two worlds and their culture will be a gift to their country.

We call for the establishment of a First Nations Voice enshrined in the Constitution.

Makarrata is the culmination of our agenda: the coming together after a struggle. It captures our aspirations for a fair and truthful relationship with the people of Australia and a better future for our children based on justice and self-determination.

We seek a Makarrata Commission to supervise a process of agreement-making between governments and First Nations and truth-telling about our history.

In 1967 we were counted, in 2017 we seek to be heard. We leave base camp and start our trek across this vast country. We invite you to walk with us in a movement of the Australian people for a better future.



@UluruStatement



@UluruStatement



@UluruStatement

Visit UluruStatement.org for more information